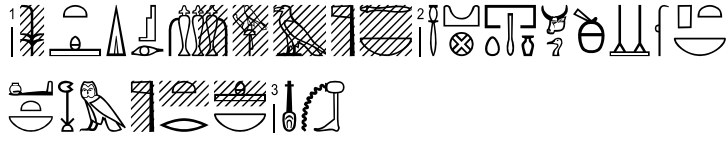


The Stela of the Treasurer Heru¹

(Hermitage Museum, St. Petersburg, Russia)



*ḥtp-di-(n)swt wsir ḥnt(i) imntiw ntr ʿ3 nb² 3bdw (di.f) prt ḥrw t hnkt, šsr mnḥt, rnp(w)t nb(t),
hnkt nb(t), ḥ3 m ḥtp ntr(i)³ nb nfr wʿb*

A royal offering of Osiris, foremost of Westerners, the great god, lord of Abydos, (giving) an invocation offering of bread and beer, clothing and linen, all herbs/vegetables, every (kind of) offering, (and) thousand of (lit. in) every good and pure divine offering



n k3 n imi-r ḥtmtiw ḥrw ir.n z3t-ḥwt-ḥrw m3ʿ(t) ḥrw

for the ka of the overseer of the seal-bearers (treasurer) Heru, begotten of Sat-Hathor, justified



dd.f i ʿnhw tp(i)w t3, mr(r)w⁴ ʿnh, msddw ḥpt, m3t(i).sn⁵ wd pn

He says: Oh (you) living who are on earth, who love to live and hate to die who shall see this stela



*dd.tn⁶ ḥtp-di-(n)swt ḥ3 m tpt k3(w) 3pd(w) n k3 n imi-r ḥtm(ti)w ḥrw
ir.n s3t-ḥwt-ḥrw⁷ m3ʿ(t) ḥrw*

You shall say: A royal offering of thousand (lit. in) fine oil, cattle and fowl for the ka of the overseer of the seal-bearers, Heru, begotten of Sat-Hathor, justified.

¹http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Стела_начальника_казначеев_Хора.jpg



² Reconstruction; the sign *ḥnt* is barely visible and the rest of the line is completely eroded.

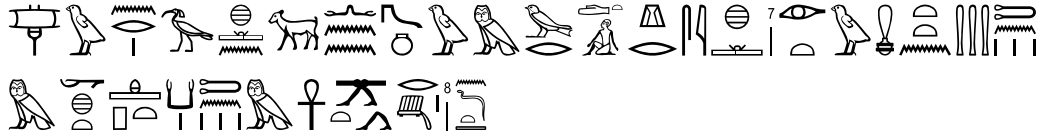
³ Reconstruction; for an identical text, see e.g. line 3 in the stela of Hetep, Liverpool Museum cited in P. Bienkowski and A. Tooley, *Gifts of The Nile: Ancient Egyptian Arts and Crafts in the Liverpool Museum*, 42 (1995) pl. 54.

⁴ *mrrw* and *msddw* are masculine plural imperfective active participles.

⁵ Prospective active participle.

⁶ Prospective/subjunctive *sdm.f*.

⁷ For the spelling, see line 5. Replacing  with  is rare but attested; see e.g. the stela of Sa-Satis (Louvre 271).



ḫw n r 3ḫ n ib, nn nw m wrdt hr.s, iḫ ir.tw⁸ mitt n ḥmw.tn

m-ḥt ḥtp k3.tn m ḥnh, zbt r im3ḫ n dt

Funeral prayer⁹ (lit. breath of mouth) is beneficial for one who longs (lit. thirsts), it is not something (lit. that) of (lit. under) which one is weary.¹⁰ So, the same¹¹ will be done (lit. one will do likewise) for your transfigured spirits after your ka resting from life (i.e. after dying) and (after) attaining to the honored state for eternity.



ḥ3 m t ḥnkt k3w 3pdw n k3 n ḥmtiw ḥrw m3^c ḥrw

Thousand loaf of bread and beer, cattle and fowl for the ka of the overseer of the seal-bearers, Heru, justified.

⁸ Passive form of the prospective/subjunctive *sḏm.f* with the impersonal suffix pronoun *tw* after the particle *iḫ*.

⁹ See Wb. V, 351.

¹⁰ Negated adverbial sentence of identity with attached prepositional phrase *hr.s*; see Allen (10.4.2) and (11.4). The subject is the neutral demonstrative pronoun *nw* and *wrdt* is a feminine participial noun (equivalent to the English neuter). Lit. “that is not (as) one who is weary under it.” For this passage see also Sethe, *Lesestücke*, p. 89; and Gardiner, *Exerc. XXIV (b) (2)*.

¹¹ I. e. funeral prayer.